

# Ferien für alle = Vacances pour tous = Vacanze per tutti

Autor(en): **Leuenberger, Michael**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Kunst + Architektur in der Schweiz = Art + architecture en Suisse = Arte + architettura in Svizzera**

Band (Jahr): **62 (2011)**

Heft 2

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Ferien für alle

Liebe Leserin, lieber Leser,

*Ferien für alle* zeigt einen Ausschnitt der Vielfalt der Schweizer Tourismusbauten – von der Jugendherberge über das Reka-Dorf bis hin zum Grandhotel: ein Querschnitt durch teilweise wenig beachtete Phänomene der Baukunst. Die Redaktion von *Kunst + Architektur in der Schweiz* hatte das Glück, Autorinnen und Autoren zu finden, die sich auf ungewöhnlichen Spuren bewegen.

Was im 18. Jahrhundert mit der Entdeckung der Schweiz durch Persönlichkeiten wie den Maler William Turner begann – dessen Reise ins Tessin ebenfalls Thema dieser Ausgabe ist –, hat die Wahrnehmung des Landes bis heute geprägt: Tourismus ist identitätsstiftend, ein Spiegel unserer Befindlichkeiten. Er verändert sowohl die Innen- wie die Aussenwahrnehmung.

Wenn heute etwa bezüglich der Zersiedelung der Landschaft von der realen Situation der «Stadt Schweiz» gesprochen wird, so trifft das ebenso auf manche touristisch genutzten Landschaften zu. Cordula Seger und Christoph Sauter zeigen die entsprechenden Entwicklungen und Widersprüche in ihrem Essay über St. Moritz auf, ein Paradebeispiel für die Industrialisierung der Alpen durch die touristische Erschliessung: das Changieren zwischen Kuhdorf, Hotelstadt und Zweitwohnungshochburg und eine Diskrepanz zwischen Anspruch und Realität, die im Lauf der Jahre zu einer eigenwilligen «multiplen Identität» geführt hat.

Im Namen des Redaktionsteams von *Kunst + Architektur in der Schweiz* wünsche ich Ihnen eine anregende Sommerlektüre.

Mit herzlichen Grüssen  
Michael Leuenberger



**Ferierendorf** Bosco della Bella, Architekt Justus Dahinden.  
Foto Michael Peuckert

# Vacances pour tous

Chère lectrice, cher lecteur,

*Vacances pour tous* présente un aperçu de la variété des constructions touristiques suisses – de l'auberge de jeunesse au Grand Hôtel – en passant par le village Reka: un tour d'horizon mettant en lumière des phénomènes architecturaux parfois ignorés. La rédaction de *Art + Architecture en Suisse* a eu la chance de trouver des auteurs prêts à explorer des pistes inédites.

Ce qui a commencé, au XVIII<sup>e</sup> siècle, par la découverte de la Suisse par des personnalités telles que le peintre William Turner – dont le voyage au Tessin est d'ailleurs évoqué dans cette édition –, n'a cessé d'influer sur la perception du pays, tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de ses frontières: le tourisme, miroir de nos mentalités, est créateur d'identité.

Si l'on prend aujourd'hui conscience que le Plateau suisse se mue, peu à peu, en une vaste agglomération urbaine, le bétonnage du paysage concerne aussi de nombreuses régions touristiques. Dans leur essai sur Saint-Moritz, exemple par excellence de l'industrialisation des Alpes causée par l'exploitation touristique, Cordula Seger et Christoph Sauter montrent les développements et les contradictions de cette urbanisation sauvage: la transformation de hameaux perdus en villes d'hôtels et en zones de résidences secondaires, avec un décalage entre ambitions et réalité qui a mené, au fil des ans, à une curieuse «identité multiple».

Au nom de l'équipe de rédaction de *Art + Architecture en Suisse*, je vous souhaite une stimulante lecture estivale.

Cordialement  
Michael Leuenberger

# Vacanze per tutti

Cara lettrice, caro lettore,

*Vacanze per tutti* propone uno scorcio della varietà dell'edilizia turistica in Svizzera. Dall'ostello della gioventù e dal villaggio Reka fino al Grand Hotel, la rassegna trasversale vuole richiamare l'attenzione su alcuni fenomeni architettonici, in parte ancora poco studiati. La redazione di *Arte + Architettura in Svizzera* ha avuto la fortuna di poter coinvolgere autrici e autori impegnati in ricerche su temi poco comuni.

Lo sviluppo che prese avvio nel XVIII secolo con la scoperta della Svizzera da parte di personalità quali il pittore William Turner – il suo viaggio in Ticino è oggetto di uno dei contributi riuniti in questo numero – ha influenzato la percezione del Paese fino a oggi. Il turismo contribuisce alla creazione dell'identità e rispecchia la nostra condizione: modifica la percezione sia interiore sia esteriore.

Se oggi si parla di insediamento diffuso in relazione alla situazione della «città Svizzera», si potrebbe parlare negli stessi termini a proposito di molti paesaggi sfruttati dal turismo. Cordula Seger e Christoph Sauter riflettono sugli sviluppi e le contraddizioni implicite a simili trasformazioni, proponendo un caso esemplare di industrializzazione delle Alpi attraverso lo sviluppo turistico. Nel loro testo su Sankt Moritz illustrano come nel corso dei secoli le discrepanze tra realtà e immaginazione – l'alternanza tra mucche paesello sperduto, città alberghiera e regno delle residenze secondarie – hanno forgiato una peculiare «identità multipla».

A nome della redazione di *Arte + Architettura in Svizzera* vi auguro una stimolante lettura estiva!

Cordiali saluti  
Michael Leuenberger